

Avenant 1
Convention de coopération transfrontalière
en matière de cardiologie

Vu la LOI n° 2016-41 du 26 janvier 2016 de modernisation de notre système de santé et la constitution de 11 groupements hospitaliers de territoire en région Grand Est dont le GHT 9,

Vu la préparation de la convention de coopération MOSAR,

Considérant le bon déroulement de la convention de la coopération transfrontalière en matière de cardiologie plaçant le patient au centre du dispositif depuis 5 ans,

Considérant que cette convention répond aux urgences cardiologiques nécessitant un geste interventionnel du fait de la proximité des établissements le Centre Hospitalier InterCommunal UNISANTÉ+, le Centre Hospitalier de Sarreguemines et la SHG Kliniken Völklingen,

Considérant que les parties signataires de la convention de coopération transfrontalière en matière de cardiologie du 19 mars 2013, l'Agence Régionale de Santé Grand Est, la CPAM Bas-Rhin 67, le Centre Hospitalier InterCommunal UNISANTÉ+ et la SHG-Kliniken Völklingen concluent d'intégrer, par cet avenant 1, le Centre Hospitalier de Sarreguemines à la convention de coopération transfrontalière en matière de cardiologie.

Ainsi, le présent avenant 1 de la convention de coopération transfrontalière en matière de cardiologie modifiera les pages suivantes de la convention : p. 4/8 article 2 de la convention, p. 5/8 article 2 de la convention, p. 1 annexe 1 de la convention, p. 3 annexe 3 de la convention, p. 7 annexe 5 de la convention, p. 8 annexe 5 de la convention.

La signature de cet avenant 1 de la convention de coopération transfrontalière en matière de cardiologie sera faite avant la signature de la convention MOSAR.

1. Änderungsvereinbarung
der Grenzüberschreitenden Vereinbarung im
Bereich Kardiologie

Unter Berücksichtigung des französischen Gesetzes zur Modernisierung unseres Gesundheitssystems vom 26. Januar 2018 und der Konstituierung von 11 Krankenhausverbänden auf dem Gebiet der Région Grand Est, darunter des Krankenhausverbundes Moselle-Est (GHT 9),

Unter Berücksichtigung der Vorbereitungen der MOSAR-Vereinbarung,

In Anbetracht des guten Verlaufs der grenzüberschreitenden Kooperation im Bereich Kardiologie ganz im Sinne der Patienten/innen seit nunmehr fünf Jahren,

In Anbetracht der Tatsache, dass die Vereinbarung die kardiologischen Notfälle betrifft, die einen interventionellen Eingriff benötigen, wird die Nähe der Einrichtungen Centre Hospitalier InterCommunal UNISANTÉ+, Centre Hospitalier de Sarreguemines und der SHG-Kliniken Völklingen berücksichtigt,

In Anbetracht der Tatsache, dass die Unterzeichnerinstitutionen der Grenzüberschreitenden Kooperationsvereinbarung im Bereich Kardiologie des 19. März 2013, die Agence Régionale de Santé Grand Est, die CPAM Bas-Rhin 67, das Centre Hospitalier InterCommunal UNISANTÉ+ und die SHG-Kliniken Völklingen beschließen mit dieser 1. Änderungsvereinbarung das Centre Hospitalier de Sarreguemines in die Grenzüberschreitende Kooperationsvereinbarung im Bereich Kardiologie zu integrieren,

ändert die vorliegende 1. Änderungsvereinbarung der Grenzüberschreitenden Vereinbarung im Bereich Kardiologie folgende Seiten der Vereinbarung: S. 4/8 Artikel 2 der Vereinbarung, S. 5/8 Artikel 2 der Vereinbarung, S. 1 Anlage 1 der Vereinbarung, S. 3 Anlage 3 der Vereinbarung, S. 7 Anlage 5 der Vereinbarung, S. 8 Anlage 5 der Vereinbarung.

Die Unterzeichnung dieser 1. Änderungsvereinbarung der Grenzüberschreitenden Kooperationsvereinbarung im Bereich Kardiologie erfolgt vor der Unterzeichnung der MOSAR-Vereinbarung.

Par la signature de la convention MOSAR, la convention de coopération transfrontalière en matière de cardiologie avec tous ces éléments ainsi que cet avenant constitueront le protocole additionnel 1 de l'annexe 2 de la convention MOSAR.

Fait à Nancy, Sarreguemines, Forbach, Völklingen, Sarrebruck, en novembre 2018.

Mit Unterzeichnung der MOSAR-Vereinbarung werden die Grenzüberschreitende Vereinbarung im Bereich Kardiologie mit ihren sämtlichen Bestandteilen sowie die 1. Änderungsvereinbarung der Kardiologievereinbarung zum Zusatzprotokoll Nr. 1 des Anhangs 2 der MOSAR-Vereinbarung.

Erstellt in Nancy, Straßburg, Saargemünd, Forbach, Völklingen, Saarbrücken, im November 2018.

**Christophe
LANNELONGUE**


Directeur Général de
l'ARS Grand-Est

**Sylvie
MANSION**


Directrice de la
CPAM Bas-Rhin

**Jean-Claude
KNEIB**


Directeur des
Hôpitaux de
Sarreguemines

**Dr. Isabelle
CAILLIER**


Directeur du
C.H.I.C. Unisanté +

**Bernd
MEGE**


Geschäftsführer
der Saarland
Heilstätten GmbH

Article 2 – Mise en œuvre Article 2**2.1 – Transfert transfrontalier du patient****2.1.1 – Principes généraux**

1. Le libre choix est un droit fondamental du patient; à ce titre, il peut décider de son lieu d'hospitalisation, en fonction des possibilités d'accueil des établissements.

L'information y afférente incombe au médecin qui le prend en charge. Seules l'urgence ou l'impossibilité d'informer peuvent l'en dispenser.

2. Sont concernés par les dispositions de cette convention, les patients présentant les pathologies décrites dans l'annexe 2, relevant du périmètre décrit dans l'annexe 1 de l'avenant 1 de la convention.

3. La prise en charge du patient est assurée au sein des établissements concernés conformément aux règles de bonnes pratiques inscrites dans les recommandations de la société européenne de cardiologie.

4. Après stabilisation, le patient sera transféré au service de cardiologie de l'établissement français d'adressage sur le territoire du GHT Moselle-Est sauf en cas de besoin médical spécifique pour lequel le patient sera transféré en U.S.I.C. du C.H.I.C. UNISANTÉ+ Forbach.

5. La continuité des soins sera garantie par la remise immédiate des éléments essentiels du dossier du patient sous la forme d'un document défini en annexe 4 à l'établissement d'adressage, à l'établissement de retour, au patient lui-même et à son médecin traitant.

2.1.2 – Adressage vers la SHG-Kliniken Völklingen**2.1.2.1 – Pour les transports primaires**

Pour les transports primaires, après avoir été alerté, le Médecin régulateur du SAMU/ Centre 15, choisira d'adresser les patients vers le service de coronographie de VÖLKLINGEN ou METZ,

Artikel 2 – Durchführung**2.1 – Grenzüberschreitender Patiententransfer****2.1.1. – Allgemeine Grundsätze**

1. Die freie Krankenhauswahl ist ein Grundrecht des Patienten; im Rahmen der zur Verfügung stehenden Aufnahmemöglichkeiten kann er über den Ort der Krankenhausbehandlung frei entscheiden.

Die hierfür zugrunde liegende Aufklärung des Patienten erfolgt über den behandelnden Arzt, außer in Notsituationen oder wenn der Patient nicht informiert werden konnte.

2. Die Bestimmungen dieser Vereinbarung betreffen die Patienten mit den in Anlage 2 beschriebenen Krankheitsbildern aus dem in Anlage 1 dieser 1. Änderungsvereinbarung beschriebenen geo-graphischen Gebiet.

3. Die von diesem Abkommen betroffenen Einrichtungen übernehmen die Patientenversorgung gemäß den Empfehlungen der Europäischen Gesellschaft für Kardiologie zur guten Praxis.

4. Wenn der Patient stabil ist, wird er in die kardiologische Abteilung des überweisenden Krankenhauses im GHT Moselle-Est rückverlegt. Bei medizinischem Bedarf wird der Patient auf die kardiologische Intensivstation (U.S.I.C.) des C.H.I.C. UNISANTÉ+ Forbach zurückverlegt.

5. Die Weiterbehandlung wird gewährleistet durch die unverzügliche Übermittlung der wesentlichen Elemente der Krankenakte in Form eines in Anlage 4 beschriebenen Dokumentes an das überweisende Krankenhaus, an das Krankenhaus, in welches der Patient zurückverlegt wird, an den Patienten selbst und an den behandelnden Arzt.

2.1.2. – Adressierung in die SHG-Kliniken Völklingen**2.1.2.1 – Via Primärtransport**

Nach Alarmierung des Centre 15 wird im Fall eines Primärtransports der Arzt der Leitstelle (SAMU/Centre 15) den Patienten in das nächstgelegene Herzkatheterlabor in

selon le périmètre décrit en annexe 1 de cet avenant 1, sauf opposition formelle du patient, ou indisponibilité de lit dans une des structures.

La procédure de transfert est décrite en annexe 3 de la présente convention.

VÖLKLINGEN oder METZ schicken, entsprechend dem in Anlage 1 dieser 1. Änderungsvereinbarung aufgeführten Gebiet, außer der Patient erhebt ausdrücklich Einspruch oder es sind keine Betten in einer der Strukturen verfügbar.

Die Vorgehensweise für den Transfer ist in Anlage 3 dieser Vereinbarung beschrieben.

2.1.2.2 – Transports secondaires

En intra-hospitalier, et si le patient se présente spontanément au Service d'Urgence (SU), la procédure est identique à celle décrite en annexe 3.

Tout patient classé à haut risque par les urgentistes ou les cardiologues du C.H.I.C. UNISANTÉ+ ou du Centre Hospitalier de Sarreguemines, en GHT de Moselle-Est pourra bénéficier d'une coronarographie en urgence à Völklingen, après contact entre cardiologues français et allemand, le transport étant médicalisé après régulation par le Centre 15.

2.1.3. – Sortie SHG-Kliniken Völklingen

Après stabilisation, le patient sera transféré au service de cardiologie de l'établissement français ayant adressé le patient, sauf en cas de besoin médical spécifique pour lequel le patient sera transféré en U.S.I.C. du C.H.I.C. UNISANTÉ+ Forbach ; dans les deux cas, accompagné des éléments figurant en annexe 4. Une copie du dossier de sortie du patient sera systématiquement adressée sous pli confidentiel au service médical de la Moselle.

Si après coronarographie/angioplastie coronaire, le patient relève d'une indication de chirurgie coronaire, celle-ci sera réalisée soit à la SHG-Kliniken Völklingen, soit en France, selon le libre choix du patient.

Le choix du mode de transport relève du médecin prescripteur de l'hôpital SHG-Kliniken Völklingen : la prescription est conforme aux recommandations des référentiels opposables en vigueur en Allemagne. Le moyen de transport utilisé doit être le plus économique en adéquation avec l'état du patient.

Le rapatriement du patient est assuré par un organisme de transport sanitaire français.

2.1.2.2. – Sekundärtransport

Wenn der Patient bereits stationär aufgenommen wurde oder spontan die Notaufnahme aufsucht, ist die Vorgehensweise identisch mit der unter Anlage 3 beschriebenen.

Jeder Patient, der von den Notfallmedizinern oder Kardiologen des C.H.I.C. UNISANTÉ+ oder des Centre Hospitalier de Sarreguemines, im GHT de Moselle-Est als Hochrisiko-Patient eingestuft wurde, kann eine Notfall-Koronarographie in Völklingen nach Absprache der französischen und deutschen Kardiologen untereinander erhalten. Der Transport wird nach Abstimmung mit der Rettungsleitstelle Centre 15 durchgeführt.

2.1.3 – Entlassung SHG-Kliniken Völklingen

Wenn der Patient stabil ist, wird er in die kardiologische Abteilung des überweisenden Krankenhauses rückverlegt. Bei medizinischem Bedarf wird der Patient auf die kardiologische Intensivstation C.H.I.C. UNISANTÉ+ Forbach zurückverlegt. In beiden Fällen erfolgt die Verlegung mit den in Anlage 4 beschriebenen Dokumenten. Eine Kopie der Entlassdokumente des Patienten wird systematisch in vertraulicher Sendung an den Medizinischen Dienst des Departement Moselle adressiert.

Wenn dem Patienten nach der Koronarangiographie/-angioplastie die Indikation für eine Herzoperation gestellt wird, kann diese entweder in den SHG-Kliniken Völklingen oder in Frankreich durchgeführt werden, je nach freiem Wunsch des Patienten.

Über den Transportmodus entscheidet der verlegende Arzt der SHG-Kliniken Völklingen entsprechend den in Deutschland gültigen Richtlinien. Das angeforderte Transportmittel soll das kostengünstigste in Bezug auf den Gesundheitszustand des Patienten sein.

Die Rückführung des Patienten wird von einem französischen Krankentransportunternehmen übernommen.

2.1.4. – Situation particulière

En cas de décès du patient à la SHG-Kliniken Völklingen, les frais de rapatriement du corps ne sont pas couverts par la présente convention et restent à la charge de la famille du patient, sauf en cas d'accident de travail.

2.1.4 – Besondere Situationen

Falls der Patient während seines Aufenthalts in den SHG-Kliniken Völklingen verstirbt, sind die Kosten für die Rückführung der Leiche nicht durch die vorliegende Vereinbarung abgedeckt, sondern gehen zu Lasten der Familie des Patienten, mit Ausnahme von Arbeitsunfällen.

Le périmètre de la Convention de coopération transfrontalière en matière de cardiologie correspond aux communes du GHT de Moselle-Est (GHT 9) intégrant Forbach et Sarreguemines, et permettant une proposition de prise en charge adaptée du patient dans des délais optimaux, compte tenu de son état de santé.

Das geographische Gebiet der Grenzüberschreitenden Kooperationsvereinbarung im Bereich Kardiologie entspricht den Gemeinden, die im Gebiet des Krankenhausverbundes GHT Moselle-Est (GHT 9) liegen, darunter Forbach und Saargemünd, und die es ermöglichen, dem Patienten eine passende Behandlung im optimalen Zeitrahmen entsprechend seines Gesundheitszustandes vorzuschlagen.

Adressage vers la SHG-Kliniken Völklingen

1. Pour les transports primaires

Dans l'attente du transfert vers le centre de coronarographie de Völklingen, le médecin du SMUR mettra en œuvre les traitements médicamenteux habituels conformément aux recommandations européennes de la Société de Cardiologie Européenne, ESC.

Le médecin du SMUR communique le résultat des examens au Centre 15. En l'absence d'opposition formelle du patient, le médecin régulateur du SAMU 57 prend contact par téléphone avec son collègue allemand parlant français au numéro **0049 173 6580411**, pour obtenir l'admission du patient sur le plateau technique de Völklingen. Simultanément, le Centre 15 de Moselle informe par fax la Rettungsleitstelle du Land de Sarre de l'arrivée d'une ambulance française sur le territoire allemand (cf. formulaire ci-joint).

Lors du transfert, le médecin SMUR reste en contact avec le médecin régulateur SAMU pour tout événement nouveau et demande complémentaire justifiée par l'évolution de l'état du patient.

2. Transport secondaires

En intra-hospitalier, et si le patient se présente spontanément au Service d'Urgence (SU) à Forbach ou à Sarreguemines, la procédure est identique à celle du pré-hospitalier (transport primaire) tant pour le syndrome coronarien ST+ que ST-. Pour ne pas retarder le transfert, il est possible d'envoyer à l'équipe médicale de Völklingen un Fax ECG au 0049 6898 12 2546.

Pour les patients hospitalisés en Service de Médecine, de Cardiologie générale ou d'USIC, la procédure est identique.

Tout patient classé à haut risque par les urgentistes ou les cardiologues de Forbach ou de Sarreguemines pourra bénéficier d'une

Adressierung in die SHG-Kliniken Völklingen

1. Via Primärtransport

Bis zum Zeitpunkt des Transports in das Herzkatheterlabor Völklingen führt der Notarzt (SMUR) die übliche medikamentöse Behandlung gemäß den Richtlinien der Europäischen Gesellschaft für Kardiologie, ESC, durch.

Der Notarzt (SMUR) ruft die Rettungsleitstelle (Centre 15) an, um seine Untersuchungsergebnisse zu melden. Wenn kein ausdrücklicher Widerspruch des Patienten vorliegt, kündigt der regulierende Arzt des Centre 15 die Ankunft des Patienten in den SHG-Kliniken Völklingen an, indem er Kontakt mit seinem diensthabenden, französischsprachigen Kollegen aufnimmt unter der **0049 173 6580411**. Gleichzeitig informiert der regulierende Arzt des Centre 15 die Rettungsleitstelle des Saarlandes per Fax, um die Ankunft eines französischen Krankentransportmittels auf deutschem Boden mitzuteilen (s. nachfolgendes Formular).

Während des Transfers bleibt der SMUR-Notarzt in Kontakt mit dem regulierenden Arzt des Centre 15, um eventuelle Veränderungen des Patientenstatus oder sonstige Ereignisse mitzuteilen, die weitere Anforderungen begründen.

2. Sekundärtransport

Wenn der Patient bereits stationär aufgenommen wurde oder spontan die Notaufnahme in Forbach oder in Saargemünd aufsucht, ist die Vorgehensweise sowohl im Falle eines Koronarsyndroms ST+ als auch im ST- der unter 1 beschriebenen (Primärtransport) identisch. Um den Transport nicht zu verzögern, ist es möglich ein EKG an das Ärzteteam in Völklingen unter der Nummer 0049 6898 12 2546 zu faxen.

Die Vorgehensweise ist dieselbe für Verlegungen von Patienten auf der inneren Medizin, Allgemeinen Kardiologie oder kardiologischen Intensivstation (U.S.I.C.).

Jeder von den Notärzten oder Kardiologen Forbachs oder Saargemünds als hochrisikoreich eingestufte Patient kann eine Notfall-

coronarographie en urgence à Völklingen, après contact entre cardiologues français et allemands, le transport étant médicalisé par le SMUR après régulation par le Centre 15.

Chaque véhicule SMUR dispose d'une clé électronique dédiée aux urgences mise à disposition par la SHG-Kliniken Völklingen.

Koronarographie in Völklingen nach Absprache zwischen französischen und deutschen Kardiologen erhalten. Nach Abstimmung mit der Rettungsleitstelle Centre 15 wird die Verlegung vom SMUR medizinische betreut.

Das Notarztteam erhält Zugang über eine gesonderte Einfahrt mittels eines elektronischen Schlüssels für jedes SMUR-Fahrzeug, der von Völklingen zur Verfügung gestellt wird.

Modalités d'organisation

Patient	Situation	Facturation	Commentaire
A. Transport secondaire. Hospitalisé dans un établissement hospitalier français.	1. Transfert de moins de 48 heures à l'hôpital SHG-Kliniken Völklingen et retour dans l'hôpital français initial	- L'hôpital SHG-Kliniken Völklingen adresse la facture du séjour à l'hôpital français. - Les transports A + R sont à la charge de l'hôpital français adresseur.	Patient non redevable du forfait journalier applicable en Allemagne
	2. Transfert de moins de 48 heures du Centre Hospitalier de Sarreguemines à l'hôpital SHG-Kliniken Völklingen et retour en U.S.I.C. du C.H.I.C. Unisanté+ Forbach	- L'hôpital SHG-Kliniken Völklingen adresse la facture séjour au Centre Hospitalier de Sarreguemines. - Le transport A à la charge du Centre Hospitalier de Sarreguemines (budget SMUR). - Le transport R à la charge de l'Assurance Maladie sur présentation de la facture du transporteur conventionné français accompagnée de la prescription établie par le médecin allemand.	Patient non redevable du forfait journalier applicable en Allemagne
	3. Transfert de plus de 48 heures à l'hôpital SHG-Kliniken Völklingen	- L'hôpital SHG-Kliniken Völklingen adresse la facture du séjour à la CPAM de Moselle ainsi que la lettre de sortie au service médical de la Moselle. - Sur présentation de la facture du transporteur conventionné français, l'Assurance Maladie prend en charge : <ul style="list-style-type: none"> • le transport vers l'hôpital SHG-Kliniken Völklingen, • le transport retour vers l'hôpital français, • le transport retour domicile. 	Patient non redevable du forfait journalier applicable en Allemagne
B. Transport primaire du lieu de relevage à l'hôpital SHG-Kliniken Völklingen.	1. Hospitalisation directe à l'hôpital SHG-Kliniken Völklingen	- L'hôpital SHG-Kliniken Völklingen adresse la facture, quelle que soit la durée du séjour, à la CPAM de Moselle ainsi que la lettre de sortie au service médical de la Moselle. - Le transport d'entrée est inclus dans le budget SMUR.	Patient non redevable du forfait journalier applicable en Allemagne
	2. Sortie directe, retour domicile	Le transport de sortie est à charge de l'Assurance Maladie sur présentation de la facture du transporteur conventionné français accompagnée de la prescription établie par le médecin allemand.	
	3. Transfert vers l'établissement hospitalier français	Le transport de sortie est à la charge de l'Assurance Maladie sur présentation de la facture du transporteur conventionné français accompagnée de la prescription établie par le médecin allemand.	

Remarques

- Patients bénéficiaires de l'Aide Médicale État (AME) : dans tous les cas de figure, la facture sera adressée à l'établissement hospitalier français (GHT Moselle-Est) ayant adressé le patient.

Organisationsstruktur

Patient	Situation	Rechnungsstellung	Bemerkung
A. Sekundärtransport . Vorherige Aufnahme in einem französischen Krankenhaus	1. Verbringung in die SHG-Kliniken Völklingen für weniger als 48 Stunden und Rücktransport in das überweisende Krankenhaus	- Die SHG-Kliniken Völklingen sendet die Rechnung für den Aufenthalt direkt an das überweisende Krankenhaus. - Der Hin- und Rücktransport werden dem überweisendem Krankenhaus in Rechnung gestellt.	Patient ist von der Krankenhauszahlung in Deutschland befreit
	2. Verbringung in die SHG-Kliniken Völklingen für weniger als 48 Stunden und Rücktransport in die U.S.I.C. ¹ des C.H.I.C. Unisanté+ Forbach	- Die SHG-Kliniken Völklingen senden die Rechnung für den Aufenthalt an das Centre Hospitalier de Sarreguemines. - Der Hintransport wird dem Centre Hospitalier de Sarreguemines in Rechnung gestellt (Budget des SMUR). - Der Rücktransport in die U.S.I.C. des C.H.I.C. Unisanté+ Forbach wird auf Vorlage der Rechnung des französischen Vertragstransportunternehmens von der Krankenkasse übernommen.	Patient ist von der Krankenhauszahlung in Deutschland befreit
	3. Verlegung in die SHG-Kliniken Völklingen für mehr als 48 Stunden	- Die SHG-Kliniken Völklingen senden die Rechnung für den Aufenthalt an die CPAM de Moselle sowie den Entlassbrief an den Medizinischen Dienst des Departement Moselle. - Auf Vorlage der Rechnung des französischen Vertragstransportunternehmens übernimmt die Krankenkasse die Kosten für: <ul style="list-style-type: none"> • den Transport in die SHG-Kliniken Völklingen, • den Rücktransport zum überweisenden Krankenhaus, • den Transport nach Hause. 	Patient ist von der Krankenhauszahlung in Deutschland befreit
B. Primärtransport in die SHG-Kliniken Völklingen	1. Direkte Aufnahme in die SHG-Kliniken Völklingen	- Unabhängig von der Aufenthaltsdauer senden die SHG-Kliniken Völklingen die Rechnung an die CPAM de Moselle sowie den Entlassbrief an den Medizinischen Dienst des Departement Moselle. - Der Transport zur stationären Aufnahme ist im Budget des SMUR enthalten.	Patient ist von der Krankenhauszahlung in Deutschland befreit
	2. Direkte Entlassung, Rücktransport nach Hause	Die Transportkosten bei Entlassung übernimmt die Krankenkasse auf Vorlage der Rechnung des frz. Vertragstransportunternehmens mit der vom deutschen Arzt ausgestellten Verordnung.	
	3. Rückverlegung ins französische Krankenhaus	Die Transportkosten bei Entlassung übernimmt die Krankenkasse auf Vorlage der Rechnung des frz. Vertragstransportunternehmens mit der vom deutschen Arzt ausgestellten Verordnung.	

Bemerkung

- Patienten mit Anspruch auf Staatliche Medizinische Hilfe (AME): Unabhängig von der Situation geht die Rechnung für den Aufenthalt in den SHG-Kliniken Völklingen an das überweisende Krankenhaus

¹ Unité de Soins Intensifs de Cardiologie